

E6 - Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:20] ---

The ordinary starry sky

[00:30] ---

Can I reach it too

[00:39] ---

Some day?

[00:41] ---

Flickering trail

[00:44] ---

Follow it with a finger

[00:46] ---

Regret wells up

[00:50] ---

That is

[00:51] ---

Beyond the distant views

[00:55] ---

Awaits the world I yearned for

[01:01] ---

It's a dream I can't achieve alone

[01:06] ---

Courage lets us believe

that we have a purpose here

[01:11] ---

And guides us to you, far away

[01:16] ---

Your voice, from my distant memories

[01:20] ---

I can hear you

[01:43] ---

Ulgar!

[01:48] ---

It's real...

[01:50] ---

How does he have a gun?

[01:53] ---

Is it settled then?

[01:55] ---

Is he really the enemy?

[01:58] ---

Give me the gun, Ulgar.

[02:00] ---

This is mine. I'm never giving it up.

[02:03] ---

Kanata...

[02:04] ---

I know.

[02:06] ---

In this isolated environment,
the one with the gun makes the laws.

[02:11] ---

Don't be stupid. I don't want to be king.

[02:15] ---

Also, not that it matters, but...

[02:18] ---

...I'm not the enemy.

[02:20] ---

Then why?!

[02:21] ---

It's personal.

[02:24] ---

Luca, you're going to die.

[02:27] ---

A grudge against me?! Please explain!

[02:30] ---

This is messed up!

[02:31] ---

I thought we were friends!

[02:38] ---

Take your complaints to your father,
Marco Esposito.

[02:43] ---

My dad? You have a grudge against my dad?

[02:46] ---

Luca's father is...

[02:48] ---

A senator, I think.

[02:50] ---

I've been chasing after Marco Esposito
for the longest time.

[02:54] ---

Trying to kill him.

[02:57] ---

I had a brother five years older than me.

[03:04] ---

Everyone loved my brother but shunned me.

[03:09] ---

Both in and outside my family,
I was treated like I didn't exist.

[03:13] ---

But I have this personality. I didn't mind
being neglected. I enjoyed being alone.

[03:20] ---

My brother, though, was different.

[03:24] ---

He treated me kindly. He was the only one.

[03:30] ---

He became a freelance journalist.

[03:33] ---

He went after politicians and big
companies, and their dirty deals.

[03:37] ---

I looked up to him.

[03:39] ---

I started to want to become
a journalist like him.

[03:44] ---

Ulgar, is there anything you want?

[03:47] ---

Huh?

[03:51] ---

Not really.

[03:52] ---

Wow, you're boring.

[04:01] ---

Teen years are fleeting, Ulgar.

[04:04] ---

You can be a shiny teen or a dull teen.
Either way, it's over when you're 20.

[04:10] ---

After that, it's all up to you.

[04:13] ---

Think about what kind of life you want to live.

[04:15] ---

Those that don't think get left behind.

[04:20] ---

I want a cap.

[04:21] ---

Huh?

[04:23] ---

I want to be like you.

[04:27] ---

One day, he died. He fell off a building.

[04:31] ---

Police ruled it a suicide.

[04:34] ---

He did mention several times
that he had worries about work, but...

[04:39] ---

I got myself mixed up in
something worse than I thought.

[04:42] ---

Not that I intend to pull out now, of course.

[04:47] ---

The prime target he was after at the time

[04:50] ---

was Marco Esposito, and some
alleged campaign donation violations.

[04:54] ---

My brother would never commit suicide.

[05:01] ---

Why would anyone buy a birthday
present for their little brother,

[05:06] ---

then kill themselves a few days
before the birthday?!

[05:12] ---

Your father killed my brother.

[05:17] ---

Do you have proof?

[05:18] ---

If I did, I would have accused him in public!

[05:22] ---

Any comments, Luca?

[05:26] ---

I don't have trouble imagining
my dad doing that.

[05:28] ---

Luca!

[05:31] ---

I vowed to avenge my brother.

[05:36] ---

To kill Marco, I trained in marksmanship
using a training gun.

[05:41] ---

I shot and shot and shot.

[05:43] ---

It was weird. I felt relaxed while shooting.

[05:47] ---

My revenge was the closest thing I had
to a goal in this trash heap of a life.

[05:53] ---

What a life...

[05:56] ---

But it isn't easy to get a gun these days.

[06:01] ---

I'd have to steal one from the police,
or enter the underworld...

[06:07] ---

But then, I came across this--

[06:09] ---

a gun in the storage area aboard the *Astra*.

[06:12] ---

It's destiny. The gun showed me
that revenge is the way I must take.

[06:19] ---

Getting on the same team
as you was also destiny.

[06:23] ---

The Espositos are hereditary politicians.
They pass their power down to their sons.

[06:28] ---

Luca is the eldest son.

[06:31] ---

Marco will feel how painful it is
to lose a precious family member!

[06:37] ---

Stop, Ulgar!

[06:38] ---

We're companions! We can share the pain!

[06:42] ---

You know this, Ulgar!

[06:44] ---

I don't have companions!

[06:46] ---

My brother is the only one
who could understand me!

[06:49] ---

He wasn't like me.
He was strong and kind...

[06:55] ---

He showed me the light!

[07:01] ---

Why did he have to die...?

[07:03] ---

I was the worthless one.

[07:08] ---

I wish it were you.

[07:11] ---

I'm not even loved!

[07:15] ---

Please die, Luca...!

[07:18] ---

It's useless.

[07:20] ---

I'm just like you, Ulgar.

[07:23] ---

I'm not loved either.

[07:25] ---

What?

[07:26] ---

I'm not the heir to the Esposito family.

[07:29] ---

My little brother is the one my dad
wants to pass his power on to.

[07:33] ---

Killing me won't make my dad sad.

[07:36] ---

Lies! You're lying to save your life!

[07:42] ---

I have proof.

[07:44] ---

Proof?

[07:55] ---

Luca...

[07:57] ---

You're...

[07:59] ---

...a girl...?

[08:01] ---

Luca?!

[08:07] ---

What is this?! An earthquake?!

[08:09] ---

I'm scared!

[08:10] ---

We're safe! We're outside!

[08:19] ---

I'm not completely female.

[08:21] ---

Or completely male.

[08:24] ---

Intersex...

[08:26] ---

Intersexual, meaning not medically completely male or female.

[08:34] ---

I was raised as a male.

I felt a little different at times.

[08:41] ---

But I only found out when we checked in a hospital.

[08:45] ---

I have both male and female parts.

[08:49] ---

My body... Well, you saw.

[08:52] ---

A lot of my anatomy is ambiguous.

[08:56] ---

Did Marco... Did your parents know from the beginning?

[09:00] ---

No, we found out at the same time at the hospital.

[09:05] ---

He would never have brought me in if he knew I was intersex.

[09:08] ---

What?

[09:10] ---

I'm adopted.

[09:12] ---

What?!

[09:13] ---

Adopted?!

[09:15] ---

Stop lying!

[09:16] ---

It's true. I can prove it when we get home.

[09:21] ---

My parents had a hard time having kids.

[09:24] ---

They needed an heir, so they brought me in.

[09:27] ---

Something about an artist they knew that couldn't raise their child.

[09:33] ---

Luca is adopted, too...? Like Funi?

[09:37] ---

Many of us have issues with our parents.

[09:41] ---

Is that the common element connecting us?

[09:44] ---

But later, my brother was born,
and we found out about my intersexuality.

[09:49] ---

Dad's interest shifted
to my brother right away.

[09:53] ---

Why did you hide it?

[09:55] ---

I wasn't hiding it.

[09:57] ---

I'm registered as a male,
and identify as a male, too.

[10:02] ---

However, I can't imagine how I'm
going to change from here on.

[10:07] ---

But no matter what, I am who I am.
I don't treat it like a big deal.

[10:12] ---

But my dad... The Esposito family is different.

[10:16] ---

If I'm not a man, I'm not fit to be the heir.

[10:20] ---

Killing me won't make my dad sad.

[10:23] ---

That's impossible!
What kind of parent would...

[10:28] ---

Yes. You of all people should know
how I feel about this...

[10:34] ---

You can shoot me, but it won't help.

[10:38] ---

But if it makes my dad sad...

[10:40] ---

...I would be glad.

[10:48] ---

Ulgar.

[10:50] ---

Ulgar, follow me.

[10:56] ---

Check it out.

[10:57] ---

This is my secret spot. When I'm
feeling down, I come here to shout.

[11:03] ---

Nobody can hear us here.

[11:06] ---

There, it's a headwind. Shout, Ulgar!

[11:10] ---

Shout!

[11:13] ---

Dammit...

[11:16] ---

Dammit!

[11:27] ---

Discord with our parents...
Is that the common thread?

[11:30] ---

No, it can't be...
That's no reason to get us all killed.

[11:34] ---

Besides, some of us have loving parents.

[11:37] ---

What is it, then?
What is our common connection...?

[11:52] ---

Everyone, get on the ship!

[11:54] ---

What is it?!

[11:55] ---

Extend the gangway!

[11:56] ---

Luca, Ulgar, get over here!

[12:03] ---

A wave's coming!

[12:12] ---

Luca! Ulgar! Hurry!

[12:45] ---

Kanata!

[12:46] ---

Luca and Ulgar got
washed away by the tsunami!

[12:48] ---

Tsunami... From the earthquake?

[12:52] ---

Zack! Lower the ship!

[12:54] ---

I'm going to fly as close
to the surface as possible!

[12:56] ---

Find them from the gangway!
The sun's going down soon!

[13:15] ---

Ulgar!

[13:22] ---

Well, hello there, Mr. Ulgar. We've got
ourselves in a bit of a tight spot, eh?

[13:28] ---

Hey, let me go!

[13:30] ---

Your arm can't hold on!

[13:32] ---

Don't underestimate me.
I'm not about to give up on a companion.

[13:37] ---

I'm no companion! I tried to kill you!

[13:42] ---

Still going on about that?

[13:45] ---

Shut up, wannabe lone wolf!
Quit yapping and hold on!

[13:53] ---

Kanata talked about the time
he got lost in the mountains,

[13:57] ---

and how he lacked the strength
to save his teacher.

[14:02] ---

I'm not adding us to that list of regrets!

[14:09] ---

Ulgar! Ulgar!

[14:31] ---

Ugh, that hurts... My abs...

[14:37] ---

Are you okay, Kanata?!

[14:40] ---

My abs and arms are getting torn apart.
Pull me up, fast!

[14:44] ---

Luca! Can you hold on a bit longer?!

[14:47] ---

I'm fine!

[14:49] ---

Take care of that show-off first!

[14:55] ---

Whoa.

[14:58] ---

Sorry, but I don't have any strength left.

[15:02] ---

Do what you have to do.

[15:05] ---

Don't underestimate me...

[15:07] ---

I never want to feel that way again...

[15:10] ---

That's why I've been lifting weights this whole time!

[15:20] ---

You did well.

[15:26] ---

Yeah, he's awesome.

[15:37] ---

I apologize.

[15:39] ---

I tried to kill you, and I forced you to reveal your secret.

[15:45] ---

I made you... get naked... in front of everyone...

[15:52] ---

What did you say? I couldn't hear you.

[15:56] ---

I, um... made you get naked...

[15:59] ---

He's taking advantage of Ulgar's guilt to pick on him.

[16:02] ---

Don't worry about it. It doesn't bother me.

[16:06] ---

In fact, it was a good opportunity to let me talk about myself. But...

[16:12] ---

If what my dad did got your brother killed,

[16:17] ---

it's me who needs to apologize.

[16:19] ---

We're similar, you and me. I understand how you feel.

[16:24] ---

No, not just me.

[16:26] ---

We all have issues of some sort.

[16:28] ---

That's what makes us all
capable of empathy.

[16:33] ---

You're not alone.

[16:36] ---

Luca's father is not off the hook.

[16:39] ---

When I get back, I'm going to
investigate him thoroughly,

[16:42] ---

and prepare to accuse him
of whatever it is that he did.

[16:44] ---

To do that, I'm going home
in one piece. All of us, together.

[16:49] ---

Yeah!

[16:51] ---

Let's be friends, Ulgar.

[16:54] ---

Guys, can I have a moment?
There's something on my mind...

[16:58] ---

Would a politician kill someone
just to hide a corruption problem?

[17:02] ---

Politicians are accused of
that kind of stuff all the time.

[17:07] ---

If Ulgar's brother was killed,
wouldn't it be for some other reason?

[17:12] ---

Like, maybe when he was investigating
Marco Esposito, he found something bigger?

[17:20] ---

I got myself mixed up in something
worse than I thought.

[17:24] ---

You mean, he found something
worse than campaign finance...

[17:27] ---

Like, something related to us
getting lost in space like this?

[17:35] ---

The "enemy" among us

is just the perpetrator.

[17:38] ---

There has to be someone who set
the whole thing up and gave the orders.

[17:45] ---

Don't let the adults fool you, Ulgar.

[17:49] ---

They're all lying.
I'm going to become a journalist,

[17:53] ---

and bust all the lies in this world.

[18:01] ---

Here's the gun. It got wet,
but it's still usable.

[18:05] ---

You hold on to it.

[18:07] ---

Me?! But I...

[18:09] ---

No buts.

[18:12] ---

You're the only one who can shoot that thing.

[18:14] ---

You're in charge of the gun.
I'm counting on you, Ulgar!

[18:19] ---

I'm counting on you, Ulgar!

[18:28] ---

Aye, yeah.

[18:32] ---

Team B5, camp log.

[18:34] ---

After narrowly escaping
the wave on Arispade,

[18:37] ---

we decided to take off for
the fourth planet right away.

[18:42] ---

This incident gave us a chance
to talk about ourselves more.

[18:48] ---

The trip is long, but not boring.

[18:52] ---

Ulgar is still not talkative, but he's
obviously different from before.

[18:57] ---

We treat Luca as a boy, like before.

[19:01] ---

Let's do a round of Sumo wrestling!

[19:03] ---

--But sometimes the boys in the team seem to feel a bit awkward.

--Really? Nah...

[19:04] ---

--But sometimes the boys in the team seem to feel a bit awkward.

--What? Come on!

[19:07] ---

I, for one, feel a bit like I have a new female friend, which I'm glad about.

[19:12] ---

You. Stop messing with...

[19:17] ---

Please, don't mind me...

[19:21] ---

Luca is picking on Ulgar again.

[19:23] ---

Luca's the one who brings it up the most.

[19:27] ---

It seems like Luca enjoyed letting it all out.

[19:32] ---

We're all on good terms!

[19:36] ---

"Day 20 on the ship

Day 71 of being lost in space"

[19:40] ---

Ouch! I cut myself.

[19:42] ---

What?!

[19:43] ---

Oh, it's nothing.

[19:45] ---

Come on, show me.

[19:47] ---

Good, it's not deep.

I'll put a bandage on it.

[19:51] ---

Make sure you show Quitterie later.

[19:54] ---

I said I'm fine!

[19:56] ---

Oh, I'm sorry I grabbed your hand without asking.

[19:59] ---

Oh, no, it's okay. I'm embarrassed...

[20:01] ---

Oh, wow, that was loud! I'm embarrassed!

[20:05] ---

You know, Charce, you're...

[20:06] ---

You're really nice to Aries,
like always watching out for her.

[20:14] ---

I'm nice to everyone.

[20:17] ---

Well, yeah, but would you say
that about yourself?

[20:20] ---

It's like you're giving Aries special
treatment. What is it? What?

[20:25] ---

I'll leave that up to your imagination.

[20:27] ---

Oh! Scandalous! Did you hear that?

[20:31] ---

Delicious.

[20:33] ---

Charce, what classes do you take?

[20:38] ---

I want to learn more about you!

[20:42] ---

Yeah, you go get him, Aries!

[20:44] ---

A love triangle in the making!

[20:46] ---

I want to learn about Charce, too!

[20:49] ---

This guy is so clueless.

[20:51] ---

Is he stupid? And what is he eating?

[20:55] ---

Charce must be taking biology.

[20:58] ---

Is it true that the biology teacher
wears a hairpiece?

[21:01] ---

I do take biology, but I don't know
about the teacher's hairpiece.

[21:06] ---

Oh, I take biology, too. And the hairpiece

only covers the top of his head.

[21:11] ---

What are you even talking about?

[21:13] ---

There's only one biology class, so you two must have been in the same class.

[21:19] ---

I didn't notice at all.

[21:21] ---

Of course, you didn't know each other until you met here at camp.

[21:24] ---

Oh, but I...

[21:27] ---

What's wrong, Aries?

[21:29] ---

This is strange.

[21:31] ---

I don't remember you, Charce.

[21:35] ---

No, and neither do I. Who would remember someone they've never even talked to?

[21:40] ---

I would.

[21:43] ---

I remember the faces of everyone I share a class with.

[21:46] ---

I have a photographic memory.

[21:50] ---

I went to biology class many times after I transferred in, before leaving for camp.

[21:56] ---

I made a conscious effort to remember everyone's faces, so I'm certain.

[22:02] ---

I have no doubt that Charce was not in that class.

[22:06] ---

Charce, are you...

[22:09] ---

Are you hiding something?

[22:30] ---

*The meteor shower, left to spill,
every second, every second*

[22:37] ---

Even though I'm breathing,

the claw marks shred my chest
[22:45] ---
Why did the heat from one arm
[22:48] ---
Draw a destiny-colored trajectory
[22:52] ---
When the warm rain is bundled up
[22:55] ---
Wavering on the blue of the sky
[22:59] ---
Forever returning, going halvesies
[23:02] ---
Lives bound tightly together
[23:05] ---
Hearts taken away, trembling
[23:09] ---
Thank you, scars
[23:13] ---
Flowing lights, inerasable shattered galaxy
[23:16] ---
Looking back on the noisy shadow
[23:20] ---
Really, really, I want to change
[23:24] ---
That self that is right next to me
[23:27] ---
Infinitely bright, all the world, we feed back
[23:31] ---
*The place where we arrive
at the end of a long journey*
[23:34] ---
Can't see, can't see, I want to hold
[23:37] ---
Your hands gently in the light

Revision #1

Created 2024-01-01 07:55:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:55:56 UTC by whimsee